

SENEGAL



Treaty Series No. 47 (1982)

✓

Agreement

between the Government of the United
Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland and the Government of the
Republic of Senegal on Certain
Commercial Debts

London, 1 September 1982

[The Agreement entered into force on 1 September 1982]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
November 1982*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£2·10 net

Cmnd. 8711

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL ON
CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as "Senegal");

As a result of the Conference regarding the consolidation of Senegalese debts held in Paris on 12 and 13 October 1981 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Senegal, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities, the Organisation for Economic Co-operation and Development and the African Bank of Development were represented;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) "credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (b) "creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) "currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being CFA Francs as is specified in the credit contract;
- (d) "debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (e) "debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (f) "maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (g) "Ministry" shall mean the Ministry of Finance and Economy of Senegal or any other Department which the Government of Senegal may nominate for the purposes of this Agreement;
- (h) "the Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SENEGALAISE
RELATIF A CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé "le Royaume-Uni") et le Gouvernement de la République Sénégalaise (ci-après dénommée "Sénégal");

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes sénégalaises qui se tint à Paris les 12 et 13 octobre 1981 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Sénégal, certains autres gouvernements, le Fonds Monétaire International, la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, le Secrétariat de la CNUCED, la Commission des Communautés Européennes, l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et la Banque Africaine pour le Développement;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1ER

Définitions

Dans le présent Accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

- (a) par "contrat de crédit", un contrat de crédit défini à l'Article 2 du présent Accord;
- (b) par "créancier", un créancier défini à l'Article 2 du présent Accord;
- (c) par "monnaie de la dette", la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit, à l'exception du franc CFA;
- (d) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord sont applicables en vertu des dispositions des Articles 2 et 9 et de l'annexe 2 dudit Accord;
- (e) par "débiteur", un débiteur défini à l'Article 2 du présent Accord;
- (f) par "l'échéance d'une dette", la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat de crédit y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établie conformément audit contrat de crédit;
- (g) par "le Ministère", le Ministère de l'Economie et des Finances du Sénégal ou tout autre département que le Gouvernement du Sénégal désignerait aux fins du présent Accord;
- (h) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume-Uni, ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent Accord;

- (i) "transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 2

The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Senegal (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Senegal of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 July 1981 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) maturity of the debt has occurred or will occur between 1 July 1981, and 30 June 1982 (both dates inclusive) and, where maturity has occurred that debt remains unpaid;
- (c) the debt is or will be in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) the debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in CFA Francs.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

ARTICLE 3

Payments to Creditors

Senegal undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

ARTICLE 4

Interest

(1) Senegal shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

- (i) par "régime de transfert", le régime de transfert visé à l'Article 3 du présent Accord.

ARTICLE 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent Article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par le Gouvernement du Sénégal (ci-après dénommé "débiteur") en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant, à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé "créancier"), pour autant que:

- (a) la dette est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture au Sénégal, en provenance de l'extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants, consentant au débiteur une durée de crédit supérieure à un an et passé avant le 1er juillet 1981 (ci-après dénommé "contrat de crédit");
- (b) la dette est venue ou doit venir à l'échéance entre le 1er juillet 1981 et le 30 juin 1982 inclusivement et, lorsque la dette est venue à l'échéance, le paiement en reste dû;
- (c) la dette résulte ou résultera d'un contrat de crédit assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département;
- (d) la dette n'est pas libellée, aux termes du contrat de crédit, en francs CFA.

(2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat de crédit ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou résiliation dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résiliation.

ARTICLE 3

Paiement aux créanciers

Le Sénégal s'engage à payer ponctuellement ses dettes et veillera à ce que les transferts de fonds en faveur des créanciers au Royaume-Uni s'effectuent en monnaie de la dette, conformément au régime de transfert fixé à l'annexe 1 du présent Accord.

ARTICLE 4

Intérêts

(1) Le Sénégal sera tenu de payer au créancier des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent Article, dans la mesure où elle n'aura pas été réglée au moyen de versements au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'Article 3 du présent Accord.

(2) Interest shall accrue during and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December of each year. However, the first payment of interest shall be made on 31 December 1982.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10 per cent per annum and shall be calculated on a day to day 365 day year basis.

ARTICLE 5

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 6

Other Debt Settlements

(1) If Senegal agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

ARTICLE 7

Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

ARTICLE 8

Rules

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

(2) Les intérêts courront pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un versement au créancier, et seront perçus pour la même période; ils seront versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette semestriellement les 30 juin et 31 décembre de chaque année. Cependant le premier paiement d'intérêt interviendra le 31 décembre 1982.

(3) Les intérêts seront calculés sur le reliquat de la dette et payés au taux de 10 pour cent et par an, étant calculé au jour le jour, adoptant une année de 365 jours.

ARTICLE 5

Echanges d'informations

Le Département et le Ministère échangeront toutes les informations requises pour l'application du présent Accord.

ARTICLE 6

Autres règlements de dettes

(1) Si les conditions convenues entre le Sénégal et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent Accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent Article, ne devront pas être moins favorables pour les créanciers que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent Article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500.000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent Article ne s'appliquent pas aux questions concernant les paiements d'intérêts visés à l'Article 4 ci-dessus.

ARTICLE 7

Maintien des droits et obligations

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

ARTICLE 8

Réglementation

Pour l'application du présent Accord, les règles énoncées à son annexe 2 seront observées.

ARTICLE 9

The Schedules

The Schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

ARTICLE 10

Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

ARTICLE 9

Les annexes

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

ARTICLE 10

Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement aux créanciers en vertu des Articles 3 et 4 du présent Accord.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Done in duplicate at London this 1st day of September 1982 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

Fait en double exemplaire à Londres, le 1er septembre 1982 en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

CRANLEY ONSLOW

For the Government of the Republic of Senegal:

Pour le gouvernement de la République du Sénégal:

O. CAMARA

SCHEDULE 1

Transfer scheme

In respect of each debt which fell due or will fall due between 1 July 1981 and 30 June 1982 both dates inclusive and which remains unpaid:

- (a) an amount equal to 85 per cent shall be paid and transferred from Senegal to the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1986; and
- (b) the balance of 15 per cent shall be paid and transferred from Senegal to the United Kingdom in three equal and consecutive annual instalments on 30 June each year commencing on 30 June 1983.

SCHEDULE 2

Rules

(1) The Department and the Ministry shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry. The agreement of both the Department and the Ministry shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Ministry shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Ministry shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

ANNEXE 1

Régime de transfert

Pour chaque dette qui est venue ou doit venir à l'échéance entre le 1er juillet 1981 et le 30 juin 1982 inclusivement et dont le paiement reste dû :

- (a) un montant égal à 85 pour cent sera payé et transféré du Sénégal au Royaume-Uni en 10 tranches semestrielles égales et consécutives les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1986; et
- (b) le solde de 15 pour cent sera payé et transféré du Sénégal au Royaume-Uni en 3 tranches annuelles égales et consécutives le 30 juin de chaque année, à compter du 30 juin 1983.

ANNEXE 2

Réglementation

(1) Le Département et le Ministère conviendront d'une liste de dettes auxquelles le présent Accord est applicable, en vertu des dispositions de son Article 2.

(2) Cette liste sera élaborée dès que possible. Elle pourra être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère. Les changements, modifications et additions à apporter à cette liste nécessiteront l'accord préalable du Département aussi bien que du Ministère.

(3) Le fait que la liste visée aux paragraphes (1) et (2) de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêchera ni ne retardera pas la mise en oeuvre des autres dispositions du présent Accord.

(4) (a) Le Ministère effectuera le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni, avec les ordres de paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent Accord.

(b) Lorsqu'il effectue ledit transfert, le Ministère donnera au Département les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*